



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 504

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 27 august 2001

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE		HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
669.	1	782.	3
— Decret privind conferirea Ordinului național <i>Pentru Merit</i> în grad de <i>Mare Cruce</i> .....		— Hotărâre pentru aprobarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind cooperarea în domeniul medicinei veterinare, semnată la Bratislava la 6 iunie 2000.....	
670.	2		
— Decret privind conferirea Ordinului național <i>Pentru Merit</i> în grad de <i>Mare Cruce</i> .....			
671.	2	Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind cooperarea în domeniul medicinei veterinare.....	3—4
— Decret privind conferirea Ordinului național <i>Pentru Merit</i> în grad de <i>Ofițer</i> .....			

## DECRETE

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

#### privind conferirea Ordinului național *Pentru Merit* în grad de *Mare Cruce*

În temeiul prevederilor art. 94 lit. a) și ale art. 99 din Constituția României, precum și ale art. 4 alin. (1), ale art. 6 lit. A, pct. III și ale art. 11 alin. (1) pct. 3 din Legea nr. 29/2000 privind sistemul național de decorații al României,

la propunerea ministrului afacerilor externe,  
pentru contribuția avută la dezvoltarea relațiilor bilaterale româno-coreene,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se conferă Excelenței Sale, domnului Gwang-Won Kang, ambasador extraordinar și plenipotențiar al Republicii Coreea la București, Ordinul național *Pentru Merit* în grad de *Mare Cruce*.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

București, 24 august 2001.  
Nr. 669.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET**  
**privind conferirea Ordinului național *Pentru Merit***  
**în grad de *Mare Cruce***

În temeiul prevederilor art. 94 lit. a) și ale art. 99 din Constituția României, precum și ale art. 4 alin. (1), ale art. 6 lit. A pct. III și ale art. 11 alin. (1) pct. 3 din Legea nr. 29/2000 privind sistemul național de decorații al României,

la propunerea ministrului afacerilor externe,  
pentru contribuția avută la dezvoltarea relațiilor bilaterale româno-suedeze,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se conferă Excelenței Sale, domnului Nils G. Revelius, ambasador extraordinar și plenipotențiar al Regatului Suediei la București, Ordinul național *Pentru Merit* în grad de *Mare Cruce*.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din**  
**Constituția României, contrasemnăm**  
**acest decret.**

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

București, 24 august 2001.  
Nr. 670.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET**  
**privind conferirea Ordinului național *Pentru Merit***  
**în grad de *Ofițer***

În temeiul prevederilor art. 94 lit. a) și ale art. 99 din Constituția României, precum și ale art. 4 alin. (1), ale art. 6 lit. A pct. III și ale art. 11 alin. (1) pct. 3 din Legea nr. 29/2000 privind sistemul național de decorații al României,

la propunerea ministrului afacerilor externe,  
pentru promovarea constantă a intereselor economice românești în Republica Africa de Sud și pentru realizarea a importante opere umanitare în beneficiul mai multor copii români,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se conferă domnului inginer Alexandru Maicu Ordinul național *Pentru Merit* în grad de *Ofițer*.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din**  
**Constituția României, contrasemnăm**  
**acest decret.**

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

București, 24 august 2001.  
Nr. 671.

---

**HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRÂRE****pentru aprobarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind cooperarea în domeniul medicinei veterinare, semnată la Bratislava la 6 iunie 2000**

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României și ale art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind cooperarea în domeniul medicinei veterinare, semnată la Bratislava la 6 iunie 2000.

Art. 2. — Cheltuielile ocazionate de aducerea la îndeplinire a prevederilor convenției se vor efectua în conformitate cu reglementările legale în vigoare, în limita prevederilor bugetului aprobat Ministerului Agriculturii, Alimentației și Pădurilor.

PRIM-MINIȘTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

Ministrul agriculturii, alimentației  
și pădurilor,  
**Ilie Sârbu**

Ministrul afacerilor externe,  
**Mircea Geoană**

Ministrul finanțelor publice,  
**Mihai Nicolae Tănăsescu**

București, 21 august 2001.  
Nr. 782.

**C O N V E N Ţ I E****între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind cooperarea în domeniul medicinei veterinare**

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace, denumite în continuare *părți contractante*, conduse de dorința de a propaga și de a intensifica cooperarea mutuală în domeniul medicinei veterinare cu obiectivul de a preveni riscurile pe care ar putea să le reprezinte bolile infecțioase sau alte boli și produse insalubre de origine animală pentru economia națională și populația ambelor țări și dorind să încheie o convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind cooperarea în domeniul medicinei veterinare, denumită în continuare *convenție*, au hotărât următoarele:

**ARTICOLUL 1**

Părțile contractante vor coopera în vederea protejării teritoriilor statelor lor împotriva introducerii de boli transmisibile prin importuri, exporturi și tranzit de animale, produse și materii prime de origine animală, furaje, precum și de obiecte care pot vehicula germenii bolilor la animale.

**ARTICOLUL 2**

Autoritățile centrale corespondente ale statelor părților contractante pentru implementarea acestei convenții sunt:  
1. Agenția Națională Sanitară Veterinară din cadrul Ministerului Agriculturii și Alimentației din România;  
2. Administrația Veterinară de Stat a Republicii Slovacia.

**ARTICOLUL 3**

1. Autoritățile veterinare centrale ale statelor părților contractante vor conveni asupra măsurilor reciproce de simplificare a cerințelor veterinare pentru importul, exportul și tranzitul animalelor, produselor de origine animală și al altor

produse și materiale care fac obiectul controlului sanitar veterinar de frontieră.

2. Măsurile comune vor fi elaborate în conformitate cu legislația națională a statelor părților contractante și cu legislația veterinară a Uniunii Europene.

**ARTICOLUL 4**

1. Autoritățile veterinare centrale ale statelor părților contractante:

a) se vor informa reciproc imediat despre orice focare de boli ale animalelor, cuprinse în lista A a Oficiului Internațional de Epizootii, care apar pe teritoriile statelor părților contractante, specificând speciile și numărul animalelor afectate, localizarea geografică, metoda de diagnostic, felul și tipul agentului etiologic și măsurile adoptate pentru combaterea focarului;

b) se vor ține la curent prin prezentarea de rapoarte asupra evoluției bolii, până când focarul va fi sub control.

2. Autoritatea veterinară centrală a statului uneia dintre părțile contractante va informa imediat autoritatea veterinară

centrală a statului celeilalte părți contractante asupra măsurilor de combatere a bolilor, adoptate în vederea protejării animalelor împotriva bolilor menționate în paragraful 1 lit. a), dacă asemenea boli au apărut pe teritoriul unui stat vecin.

3. Autoritățile veterinare centrale ale statelor părților contractante vor face lunar schimb de informații privind bolile animalelor, cuprinse în listele A și B ale Oficiului Internațional de Epizootii.

4. Autoritățile veterinare centrale ale statelor părților contractante vor face schimb de modele de certificate de sănătate veterinare care definesc condițiile de import și export pentru animale vii, produse de origine animală și furaje și se vor informa reciproc despre amendamentele și completările introduse în aceste documente.

#### ARTICOLUL 5

Părțile contractante vor coopera în domeniul cercetării veterinare și al serviciilor veterinare prin:

a) schimb de informații și experiență privind instruirea universitară și postuniversitară a veterinarilor;

b) cooperare între laboratoarele veterinare de diagnostic și institutele de cercetare, inclusiv schimb de informații asupra utilizării de noi metode de protejare a animalelor împotriva bolilor infecțioase, parazitare și altor boli epidemice;

c) programe de studii pentru specialiști și cercetători;

d) schimb de reviste de specialitate și de alte publicații din domeniul medicinei veterinare, al serviciilor veterinare și al asistenței veterinare;

e) informări reciproce asupra organizării autorităților administrației veterinare și a asistenței veterinare, măsurile adoptate în vederea protejării veterinare a teritoriului statului și publicarea reglementărilor și instrucțiunilor privind serviciile veterinare și a amendamentelor la acestea.

#### ARTICOLUL 6

Schimbul de informații, reviste și publicații de specialitate dintre părțile contractante va fi gratuit.

În cazul în care o parte contractantă solicită trimiterea de specialiști, toate costurile legate de aceasta vor fi suportate de partea contractantă solicitantă.

În cazul consfătuirilor experților, convenite de autoritățile corespondente ale statelor părților contractante, cheltuielile vor fi suportate de fiecare parte contractantă pentru delegația sa.

#### ARTICOLUL 7

Divergențele care pot să apară între părțile contractante în legătură cu interpretarea și realizarea prezentei convenții vor fi examinate de o comisie comună.

Pentru Guvernul României,  
**Ștefan Pete,**  
secretar de stat la  
Ministerul Agriculturii și Alimentației

Comisia va fi formată din trei reprezentanți pentru fiecare parte contractantă, și anume, veterinari și juriști.

Întâlnirea de lucru a comisiei comune va avea loc cu acordul mutual al autorităților corespondente ale părților contractante asupra locului și datei întâlnirii. Costurile legate de discuția de lucru vor fi suportate de fiecare parte contractantă pentru delegația sa, conform art. 6 din prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 8

Prevederile prezentei convenții nu afectează drepturile și obligațiile care rezultă pentru părțile contractante din alte acorduri internaționale din domeniul medicinei veterinare.

#### ARTICOLUL 9

La data intrării în vigoare a prezentei convenții își vor înceta valabilitatea, în relațiile dintre părțile contractante, următoarele documente:

— Convenția dintre Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Cehoslovace cu privire la colaborarea în domeniul veterinar, semnată la București la 9 iunie 1957, și Notele privind prelungirea acesteia, semnate la București la 16 august 1963/18 octombrie 1963, la Praga la 16 mai 1967 și la București la 25 decembrie 1967;

— Directiva executivă la Convenția veterinară încheiată la 9 iunie 1957 la București între Republica Populară Română și Republica Cehoslovacă privind importul, exportul și tranzitul de animale vii, al produselor rezultate din prelucrarea cărnii și a obiectelor care ar putea să fie purtătoare de germeni ai bolilor animalelor, semnată la Praga la 14 februarie 1958.

#### ARTICOLUL 10

1. Prezentul acord face obiectul aprobării conform legislației naționale a statelor părților contractante și va intra în vigoare după 60 de zile de la prezentarea ultimei notificări asupra acestei aprobări naționale.

2. Prezenta convenție se încheie pe o perioadă de 5 ani. Valabilitatea ei se va prelungi întotdeauna automat pentru următorii cinci ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu o denunță în scris, cu cel puțin 6 luni înainte de încetarea perioadei de valabilitate.

Semnată la Bratislava la 6 iunie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, versiunea în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Slovace,  
**Ivan Rosival,**  
ministru adjunct la Ministerul Agriculturii

---

#### EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1-12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro

---